Porównanie tłumaczeń Psalmów 90:1

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Modlitwa Mojżesza, męża Bożego.\* Panie, Ty byłeś naszą ostoją\*\* Z pokolenia w pokolenie.[[1]](#footnote-2)1)[[2]](#footnote-3)2) |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Modlitwa Mojżesza, męża Bożego. Panie, Ty byłeś naszą ostoją Z pokolenia w pokolenie. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Modlitwa Mojżesza, męża Bożego. Panie, ty byłeś naszą ucieczką z pokolenia na pokolenie. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Modlitwa Mojżesza, męża Bożego. Panie! tyś bywał ucieczką naszą od narodu do narodu. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | Modlitwa Mojżesza, człowieka Bożego. Panie, stałeś się ucieczką nam od rodzaju do rodzaju. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Błaganie Mojżesza, męża Bożego. Panie, Ty byłeś naszą ucieczką z pokolenia na pokolenie. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Modlitwa Mojżesza, męża Bożego. Panie, Tyś był ostoją naszą Z pokolenia w pokolenie. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Modlitwa człowieka Bożego, Mojżesza. Panie, do Ciebie z pokolenia na pokolenie się uciekamy. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Modlitwa Mojżesza, człowieka Bożego. Panie, Ty byłeś nam ucieczką z pokolenia na pokolenie. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Modlitwa Mojżesza, męża Bożego. Panie, Ty byłeś ucieczką naszą z pokolenia w pokolenie. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | Пісня хвали Давида. Хто живе в помочі Всевишнього поселиться в покрові Бога небесного. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Modlitwa Mojżesza, Bożego męża. Panie, Ty byłeś dla nas schronieniem od pokolenia do pokolenia. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | JAHWE, ty pokazałeś, że jesteś dla nas prawdziwym mieszkaniem przez pokolenie za pokoleniem. |

1. 1) Psalm pochodzący być może z IX w. p. Chr. Por. słownictwo <x>50 31:30-32:47</x>. Być może skomponowany w nawiązaniu do Wj 32. [↑](#footnote-ref-2)
2. 2) Lub: kryjówką (<x>410 2:12</x>; <x>300 9:10</x>;<x>300 10:22</x>;<x>300 49:33</x>;<x>300 51:37</x>). [↑](#footnote-ref-3)